

**Iniciació a la traducció especialitzada B-A  
(francès-castellà)**

Codi: 101349

Crèdits: 5

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB    | 3    | 2        |

**Professor/a de contacte**

Nom: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo

Correu electrònic: Nuria.Asprer@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

**Altres indicacions sobre les llengües**

Llengües vehiculars: espanyol, català i francès

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

**Objectius**

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrast de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills .
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills .

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
15. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

## Continguts

### Genèrics:

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats: les *mateixes que a 1er, 2n curs i TB-A3*+Diccionaris, glossaris i bases de dades especialitzats. Us de textos paral·lels especialitzats. Us bàsic de corpus especialitzats ja existents.

### Específics:

1. Conceptes generals i nocions bàsiques de la disciplina del dret aplicats a la formació del traductor.
2. Els sistemes judicials francès i espanyol. Característiques comunes, diferències, institucions i terminologia.
  - 2.1. Els diferents organismes jurisdiccionals. Visió comparatista.
  - 2.2. Organització dels tribunals
  - 2.3. Estudi bàsic de la terminologia dels procediments civils, penals, administratiu
3. Tipologies documentals del text jurídic i jurícoadministratiu. Formes i funcions dels textos
4. Metodologia per a la traducció: tractament dels textos, documentació, preparació i tècniques de trasllat
5. La traducció dels textos d'Economia. Generalitat i particularitats. Tipologies freqüents.
6. El llenguatge de l'Economia
  - 6.1. Els diferents àmbits. Les obres de referència.

6.2 Introducció a la investigació terminològica en economia. Bases de dades. Recursos. La documentació.

7. El clixé, nucli significatiu dels textos d'economia.

Estudi i classificació contrastiva dels diferents tipus de clixés. Camps semàntics més freqüents.

8. Tipologies de textos econòmics per a la traducció.

8.1. Premsa

8.2. Manuals i obres de divulgació científica.

8.3. Informes tècnics

## Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Classes d'introducció a la metodologia de la traducció especialitzada

## Activitats formatives

| Títol                                                              | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                                                   |
|--------------------------------------------------------------------|-------|------|----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tipus: Dirigides</b>                                            |       |      |                                                                            |
| Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada | 6     | 0,24 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Realització d'activitats de traducció                              | 25,5  | 1,02 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Resolució d'exercicis                                              | 6     | 0,24 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| <b>Tipus: Supervisades</b>                                         |       |      |                                                                            |
| Preparació de l'autoavaluació                                      | 2,5   | 0,1  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |

|                                                                                                                                                                         |    |      |                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Tutorització de les activitats que constitueixen la formació continuada del curs (de les traduccions de classe, de treballs en grup i la carpeta de l'estudiant, etc.). | 10 | 0,4  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22    |
| <b>Tipus: Autònomes</b>                                                                                                                                                 |    |      |                                                                               |
| Cerca de documentació                                                                                                                                                   | 10 | 0,4  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22       |
| Preparació de la carpeta de l'estudiant                                                                                                                                 | 14 | 0,56 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Preparació de traduccions i treballs                                                                                                                                    | 32 | 1,28 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22    |
| Preparació d'exercicis                                                                                                                                                  | 10 | 0,4  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22    |

## Avaluació

Per a poder ser avaluat, l'estudiant haurà de presentar-se obligatòriament a les dues proves de traducció indicades i aprovar com a mínim una de les dues proves.

### 1. Treball de traducció jurídicoadministrativa o econòmica (20%)

L'estudiant realitzarà un treball en grup segons les instruccions indicades pel docent.

### 2. Prova de traducció jurídicoadministrativa o econòmica (25%)

L'estudiant realitzarà una prova de traducció individual presencial d'un text especialitzat jurídicoadministratiu o d'economia (aprox. 200 paraules). L'estudiant podrà portar la documentació que consideri necessària (diccionaris, ordinador, etc.). S'indicarà la data a la programació de l'assignatura que es donarà a l'inici del període lectiu.

### 3. Treball de traducció científicotècnica (20%)

L'estudiant realitzarà un treball en grup segons les instruccions indicades pel docent.

### 4. Prova de traducció científicotècnica (25%)

L'estudiant realitzarà una prova de traducció individual d'un text especialitzat científic o tècnic (aprox. 200 paraules). L'estudiant podrà portar la documentació que consideri necessària (diccionaris, ordinador, etc.).

S'indicarà la data a la programació de l'assignatura que es donarà a l'inici del període lectiu.

### 5. Carpeta de l'estudiant (10%)

Continguts de la carpeta:

Presentació i sumari dels continguts

Treballs i traduccions corregides i comentades per la docent, junt amb els texts originals acompanyats d'una breu reflexió sobre les principals dificultats de cada treball.

Reflexió final sobre l'aprenentatge realitzat a l'assignatura.

#### **Normes de presentació dels treballs:**

- Els treballs en grup, les proves presencials i la carpeta de l'estudiant s'hauran de lliurar per correu electrònic en un arxiu adjunt (s'indicaran detalls de lliurament oportunament)
- Totes les activitats avaluable han de tenir el nom i cognoms de l'autor o autors, el nom del docent i de l'assignatura i el curs acadèmic.
- Els treballs i la carpeta de l'estudiant s'han de lliurar ens els terminis establerts per a poder ser avaluats.

#### **Estudiants a distància i Erasmus**

Els estudiants a distància i Erasmus han de fer les mateixes activitats d'avaluació que els estudiants presencials. És important consultar el Campus virtual regularment ja que totes les informacions pràctiques es publicaran oportunament.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

#### **Revisió**

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

#### **Recuperació**

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

#### **Consideració de "no evaluable"**

S'assignarà un "no evaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

#### **Irregularitats en les activitats d'avaluació**

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

#### **Activitats d'avaluació**

| Títol                  | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                                                      |
|------------------------|-----|-------|------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Carpeta de l'estudiant | 10% | 3     | 0,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |

|                                                         |     |   |      |                                                                            |
|---------------------------------------------------------|-----|---|------|----------------------------------------------------------------------------|
| Prova de traducció juridicoadministrativa o econòmica   | 25% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Prova de traducció tècnica o científica                 | 25% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Treball de traducció juridicoadministrativa o econòmica | 20% | 1 | 0,04 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Treball de traducció tècnica o científica               | 20% | 1 | 0,04 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |

## Bibliografia

### BIBLIOGRAFIA bàsica o general de la matèria.

BEDARD, Claude; La traduction technique, Linguatex, Montreal, 1986.  
 DELFOUR, Christine, "Introducción a la metodología de la traducción especializada", IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Univ. Complutense, Madrid, 1994, pp. 179-188.  
 DURIEUX, Christine; Les fondements didactiques de la traduction technique, Didier Erudition, Paris, 1988.  
 GOUADEC, Daniel; Comprendre et traduire, París, Bordas, 1974.  
 KOCOUREK, R.; La langue française de la technique et de la science, Brandstetter, Wiesbaden, 1991.  
 LACHAUD, M.; "Type de texte et terminologie: leurs rapports mutuels dans le domaine de la technique" En R. Arntz (de.) Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen obeitersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums, George Olms, Hidesheim, 1988, pp. 238-250.  
 LADMIRAL, J.-R.; "Elements de traduction philosophique", Langue Française, 51, (sept. 1981), pp. 19-34.  
 LAVALETTE, E.; Guide du traducteur scientifique et technique, Eyrolles, Paris, 1982.  
 MAILLOT, Jean; La Traduction scientifique et technique, Technique et documentation, Paris, 1981.  
 NEWMARK, P.; "La enseñanza de la traducción especializada", Cuadernos de Traducción e Interpretación, 7, (1986), pp. 81-96.  
 TRUJILLO, R.; "El lenguaje de la tecnica", Doce ensayos sobre el lenguaje, Rioduero, Madrid, 1974, pp. 197-211  
 WIDDOWSON, H. J. 1977, Description du langage scientifique, Le Français dans le monde, 1977, nº 129, pp 14-21.

### Obres de referència sobre traducció especialitzada jurídica

- Manuale i assaigs sobre llengua d'especialitat i traducció jurídica i/o jurada

BAQUÉ, L/CASTELLANOS, C/LLADÓ, R., Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català, Servei de Publicacions UAB, Col., Materials, 212, Bellaterra, 2010.

BAILEY, C. ; *Manual del traductor público*, Buenos Aires, autoedició, 1967.

BORJA ALBI, A (2007) "La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales", Instituto Cervantes.  
<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>,

CANO MARTÍNEZ, A. ; *La traducción jurídica francesa : una introducción teórica y práctica*, San Vicente, Editorial Club Universitario, 1996.

GEMAR, J.C.; "Le traducteur et la documentation juridique". *Meta*, núm. 25, (p. 134-151).

**META**, "La Traduction juridique", núm. 24, març 1979.

MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1987.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Manual de instrucciones para los traductores*, Nova York, Naciones Unidas, 1979.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Redacción y traducción de actas resumidas : Fórmulas, indicaciones y modelos*, Nova York, Naciones Unidas, 1983.

CALVO RAMOS, L. ; *Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Gramática y textos.*, Madrid, Gredos, 1980.

SAN GINÉS/ORTEGA ARJONILLA, *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Granada, Comares, Paraninfo.

SCHMIDT, Ch. ; *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden, Nomos Verlagsgesellschaft, 1997.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *L'analyse du texte*, París, Dalloz, 1986.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *Le langage du droit*, París, P.U.F., 1975.

## **Obras de referencia sobre Economía i Finanzas**

-ARTUS, P. *Macroeconomie appliquée*, París, P.U.F., 1991

-BERNARD, H/ J.P. COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, París, Seuil, 1989.

-BRICALL, J.M. *Introducción a la economía*, Barcelona, Ariel, 1989.

-CANO RICO, José Ramon, *Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero*, Madrid, Tecnos, 1997.

-CASAS PRADO, J. *Curso de economía*, Madrid, José Casas Prado, 1982.

-CASTEJÓN, R. et al. *Curso de economía para no economistas*, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.

-CORTÉS MÁRQUEZ, G. *Principios de economía política*, Barcelona, Ariel, 1973.

-GALBRAITH, J.K. *Un viaje por la economía de nuestro tiempo*, Barcelona, Ariel, 1994.

-GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. *Introducción a la economía (Una guía para todos o casi)*, Barcelona, Crítica, 1989.

-MOLTO GARCÍA, T. *Materiales de economía política*, Barcelona, Ariel, 1996.

-RICO AMORÓS, N. *Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français*, París, Navarre, 1986.

-TAMAMES, R./S. GALLEGU. *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid, Alianza, 1996.

-TAMAMES, R. *Fundamentos de estructura económica*, Madrid, Alianza, 1992.

RECURSOS en línea:

Glossaris:

[www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig\\_fr.htm](http://www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig_fr.htm)

[www.mujeresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml](http://www.mujeresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml)

altres recursos:

[www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...](http://www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...)

www. Youtube, Michel Chossudovsky débat

www. Youtube, débat la question du financement du tramway